

BIENVENUE !

Programme :

<https://tq2026.sciencesconf.org/>



#TQ2026
LILLE

VEN. 30
JANVIER
2026

UNIVERSITÉ DE LILLE
CAMPUS ROUBAIX - LEA
651 AVENUE DES NATIONS UNIES
59000 ROUBAIX, AMPHÉ 1

TRADUCTION & QUALITÉ 2026

Comment rester créatif face à la machine ?

tq2026.sciencesconf.org
Contacts :
benjamin.holt@univ-lille.fr
rudy.toussot@univ-lille.fr

STL ATER Faculté des Langues, Cultures & Sociétés Université de Lille TRAOL



4^e JOURNÉE D'ÉTUDES
PROGRAMME

4th WORKSHOP ON TRANSLATION QUALITY

TRADUCTION ET QUALITÉ : MÉTHODOLOGIES EN MATIÈRE D'ASSURANCE QUALITÉ

7 FÉVRIER / 7 FÉVRIER 2011
UNIVERSITÉ DE LILLE
PRISON DE LA RECHERCHE
POLYMERES ERIC

STL

VENREDI 5 FÉVRIER 2016

TRADUCTION & QUALITÉ : CORPUS & QUALITÉ

#TQ2016

CORPORA !

Université de Lille, Sciences Humaines et Sociales
Telle des Collèges, Maison de la Recherche, 5000

Université de Lille

VENREDI 2 FÉVRIER 2018

TRADUCTION & QUALITÉ

BIOTRADUCTION ET TRADUCTION AUTOMATIQUE

#TQ2018

Université de Lille, Sciences Humaines et Sociales
Telle des Collèges, Maison de la Recherche, 5000

Université de Lille

Vendredi 31 JANVIER 2020
8h30 - 17h30

JOURNÉE D'ÉTUDES

Université de Lille - 5000 (Maison de la Recherche) - 5000

#TQ2020

TRADUCTION & QUALITÉ 2020 BIOTRADUCTION ET TRADUCTION AUTOMATIQUE

tq2020.sciencesconf.org

Université de Lille

VENREDI 28 JANVIER 2022

TRADUCTION & QUALITÉ 2022

#TQ2022

COMMENT ENSEIGNER (AVEC) LA TRADUCTION AUTOMATIQUE ?

Post-édition : Analyse, Réflexion et Application

Université de Lille

Vendredi 26 janvier 2024

TRADUCTION & QUALITÉ 2024

Université de Lille, Campus LEA
651 Av. des Nations Unies, 59000 Roubaix

Post-édition : Analyse, Réflexion et Application

Université de Lille

#TQ2026
LILLE

VEN. 30
JANVIER
2026

UNIVERSITÉ DE LILLE
CAMPUS ROUBAIX - LEA
651 AVENUE DES NATIONS UNIES
59000 ROUBAIX, AMPHÉ 1

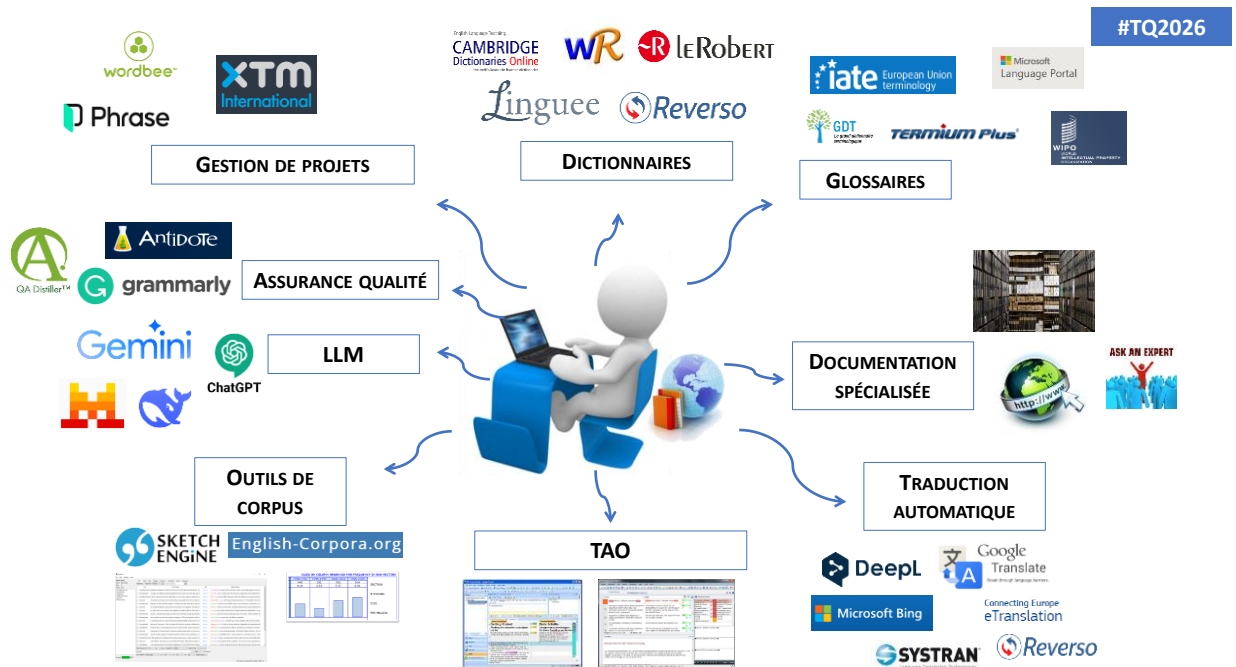
TRADUCTION & QUALITÉ 2026

Comment rester créatif face à la machine ?

Université de Lille

Points de départ

- Omniprésence des outils informatiques d'aide à la traduction dans le monde professionnel et dans les formations en traduction (Rothwell et al. 2023, enquêtes ELIS ou RWS Translation Technology Insight)
- Vagues technologiques successives : bouleversements et questionnements, en particulier traduction automatique (traducteurs en ligne, LLM)



Use of technology in the translation industry today

#TQ2026

	Total	Freelance	LSP	Corporate	Public sector
Computer-assisted translation (CAT)	81%	83%	92%	71%	69%
Machine translation (MT)	60%	57%	80%	58%	53%
Terminology management	48%	44%	70%	50%	50%
Collaboration tools that allow users to share translation assets	42%	38%	62%	48%	34%
Translation management system (TMS)	28%	23%	55%	34%	21%
Large language model (LLM)	22%	18%	39%	29%	18%
Software localization tools	17%	14%	31%	23%	12%
Translation business management (incl. billing/invoicing) software	11%	8%	38%	5%	10%
Integrations and connectors to content repositories	7%	3%	24%	11%	6%
Other	2%	2%	0%	1%	0%
None of the above	6%	7%	0%	4%	10%

Translation
Technology
Insights 2025 

1946 répondant(e)s
58% < Europe

#TQ2026

Points de départ

- **Objectifs annoncés** : accroître la productivité, gagner en efficacité, améliorer l'accessibilité, assurer la cohérence terminologique
- **Réalité professionnelle discutable** : tarifs, délais, volumes, conditions de travail, perte de sens
- **Et des débats autour de la qualité** :
 - Qualité linguistique : standardisation, biais algorithmiques, *machine translationese*, *Alese*
 - Influence négative (*priming* ou biais d'ancrage, *deskilling*)
 - Créativité



#TQ2026

La créativité en traduction

- Concept complexe ([Guerberof-Arenas & Toral 2022](#), [Hewson 2017](#))
 - vs. traductions littérales
 - vs. normalisation/standardisation de la « machine »
 - vs. traductions contraintes
- Acceptabilité, non-littéralité, nouveauté, fluidité ([Bayer-Hohenwarter 2009](#))
- Mesures possibles : réception, « score de créativité » ([Guerberof-Arenas & Toral 2022](#))

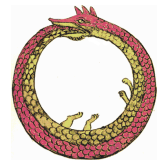
#TQ2026

La créativité en traduction

- **Utilisation d'outils = perte de créativité ?**
 - Imposition de solutions de traduction qui brident la créativité ? ([Daems et al. 2025](#), [Kong & Macken 2025](#))
 - Génération d'une qualité de langue standardisée, moins riche
 - Risque d'ouroboros linguistique ([Desagulier 2025](#))
- **Créativité = compétence intrinsèquement humaine ?**
- **La « machine » peut-elle faire preuve de créativité ?**

[Bellemare-Pepin et al. \(2026\)](#) :

Diversité sémantique (liste de mots, rédaction) : certains LLM peuvent dépasser la moyenne des humains mais pas les 10% les plus créatifs



Divergent creativity in humans and large language models

[Antoine Bellemare-Pepin](#), [François Lespinas](#), [Philipp Thölke](#), [Yann Harel](#), [Kory Mathewson](#), [Jay A. Olson](#), [Yoshua Bengio](#) & [Karim Jerbi](#)

#TQ2026

La créativité en traduction

- **Spécifique à certains domaines ?**

Traduction littéraire/transcréation vs. traduction technique/spécialisée



- **Chez les étudiant(e)s** : comment développer ses compétences et sa propre créativité ?
=> Approche « raisonnée », MT/data/... *literacies*



#TQ2026

La créativité en traduction

- Relation humain-machine : **créativité = humanité**



VS.



#TQ2026

La créativité en traduction

- Au-delà de la question linguistique : **la question juridique**

L'apport créatif doit être démontré pour que le droit d'auteur s'applique (Reynaud & Klein 2018)

« si le juge décèle de l'originalité dans une œuvre de l'esprit, celle-ci sera protégeable »

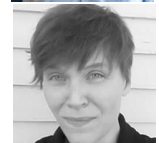
⇒ Comment le mesurer dans un contexte où les outils générant des traductions de façon automatique sont omniprésents ?



#TQ2026

Programme | matinée

- **Antonio Toral (Universitat d'Alacant)** | GenAI for Translators: An Introduction to LLMs and their Usage
- **Lieve Macken (Ghent University)** | Merging Art and Algorithms: Navigating Workflows in Literary Machine Translation
- **Ondřej Hrách (Aignos)** | Stay in Control, Stay Creative: GenAI Tips and Techniques for 2026
- **Hanna Martikainen (Université Sorbonne-Nouvelle, ESIT/CLESTHIA)** | Ruptures du flow créatif en traduction en traduction littéraire



#TQ2026

Programme | après-midi

- **Kris Van De Kerckhove (Conseiller juridique en propriété intellectuelle, Belgique)** | Copyright and Translated Content: Who Owns the Creative Rights? And what if machines take over?
- **Lucile Munch et David Barbier (CNET)** | L'agence de traduction en 2026 : qualité augmentée ou qualité menacée ?
- **Sabine Kempf (Reverso)** | Au-delà du mot : Des outils lexicographiques pour stimuler la créativité



#TQ2026

Remerciements

- Communicant(e)s
- Laboratoire « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS
- Faculté des Langues, Cultures et Sociétés
- Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction
- Ilse Depraetere
- Audrey Ponthieux-Maillet, Audrey Ferreira



#TQ2026



*“Creativity is
intelligence having
fun”*

Albert Einstein